

**УДК 81'27**  
**ББК 81.001.2**  
**X 29**

**Хачак Ф.Д.**

*Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, заместитель директора по учебно-воспитательной работе МБОУ СОШ № 70 г. Краснодар, e-mail: faticha23@mail.ru*

**Отражение особенностей национального менталитета  
в пословицах писателя-билингва Р.Трахо**  
*(Рецензирована)*

***Аннотация:***

Рассматриваются адыгейские пословицы, используемые писателем-билингвом в художественных текстах на русском, немецком, английском языках, отражающие национальные черты этноса при восприятии картины мира. Цель заключается в выявлении особенностей национального менталитета в пословицах, зафиксированных Рамазаном Трахо в художественных текстах в аспекте межкультурной коммуникации, определение их лексико-семантической специфики в разноструктурных языках. В научный обиход вводится полезная информация по паремиологии, которая представляет интерес для лексикологов, лингвокультурологов, социолингвистов, культурологов и других специалистов. Результаты исследования обладают теоретической значимостью, демонстрирующей специфическое лингвокультурологическое наполнение пословиц в данных языках. Представленный материал может быть включен в лекционные курсы по лингвокультурологии, социолингвистике, теории языка, употреблен в дипломных и курсовых работах по паремиологии. Используются методы сравнения, описания, сопоставления, приемы классификации и систематики паремических конструкций.

***Ключевые слова:***

Менталитет, пословица, лингвокультурный текст, национальный характер, вербальное выражение эмоций, этнос, коммуникативная функция, синтаксическая структура.

**Khachak F.D.**

*Post-graduate student of General Linguistics Department, Adyghe State University, Deputy Director for Teaching and Educational Work of school No. 70, Krasnodar; e-mail: faticha23@mail.ru*

**Feature reflection of national mentality in proverbs  
of writer-bilingual R. Trakho**

***Abstract:***

The paper examines the Adyghe proverbs used by the writer-bilingual in literary texts in the Russian, German, and English languages, reflecting national lines of ethnos at perception of a picture of the world. The goal is to identify the peculiarities of national mentality in proverbs used by Ramasan Trakho in literary texts in aspect of cross-cultural communication, and definition of their lexico-semantic specifics in various languages. Useful information on a paroemiology which is of interest to lexicologists, lingual culturologists,

sociolinguists, culturologists and other experts is entered into scientific use. Results of a research have the theoretical importance showing specific lingual culturological filling of proverbs in these languages. The presented material can be included in lecture courses on a lingual culturology, sociolinguistics, the theory of language, in degree and term papers on a paroemiology. Methods of comparison, the description, methods of classification and systematization of the paroemiac constructions are used.

**Keywords:**

Mentality, proverb, linguocultural text, national character, verbal expression of emotions, ethnos, communicative function, syntactic structure.

Национальный менталитет проявляется в отражении картины мира, особенностей быта, обычаев, истории и культуры народов, где пословицы занимают определенное место. Они стали своеобразным средством воспитания нравственности, культуры, духовности. Источники происхождения пословиц определить невозможно, поэтому правильнее будет сказать, что «пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа» [1:213]. Являясь частью народного фольклора, пословицы несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, и со временем стали объектом изучения нескольких наук: истории, психологии, этнографии, лингвистики, литературоведения.

В ходе исследования выявлены общие и специфические особенности в пословицах на материале адыгейского, русского, немецкого и английского языков и подняты проблемы взаимосвязи языка и культуры. Определив лингвистический статус пословиц, выделив основные лингвокультурологические концепты, проведя сопоставительный анализ, мы сделали вывод о том, что пословицы влияют на формирование национального менталитета.

Проанализировав произведения Р.Трахо, мы установили, что пословица представляет собой лингвокультурный текст, который в сжатом виде выражает сведения о культуре того или иного народа. Национальная специфика пословиц наиболее ясно выявляется при сопоставлении материала разных языков, где

она может иметь как прямое, так и переносное значение, что делает ее многозначной. Мы согласны с высказыванием Атажаховой С.Т., что писатель-билингв в своем творчестве «использует пословицу в качестве неопровержимого аргумента, а также как неоспоримое доказательство правоты и возможности наиболее выразительно передавать свои мысли» [2: 28]. Исследование наглядно показывает сходства в описании жизненного опыта различными народами, хотя и живущими изолированно друг от друга. При использовании русского, немецкого, английского языков Рамазаном Трахо происходило соприкосновение с историей и культурой разных народов, где пословицы знакомят с особенностями национального характера, отражающими многовековой опыт общения людей определенного этноязыкового коллектива и познания ими окружающей действительности.

Сравнивая адыгейские, русские и западноевропейские пословицы, мы можем заметить, что их смысл иногда совпадает, но каждая по-своему отражает национально-специфические особенности менталитета различных лингвокультур. Согласны с мнением Масловой В.Л., что «ментальность – это система взглядов, задач и их решений, неявных установок, ценностных ориентаций, умозаключений, особенностей поведения, которая закрепилась в народном сознании, в культурных стереотипах; менталитет – это то, что отличает одни общности от других» [3: 157]. Таким образом, говоря о менталитете народа, проявляющегося в чувстве

и разуме каждого индивида, мы затрагиваем совокупность механизмов и способов действий, тесно связанных с многовековой культурой народа, определяющих поведение нации. Характер народа и особенности языка влияют друг на друга. Национально-специфические элементы культуры играют важную роль в процессе интеркоммуникации писателя-билингва. В жизни и творчестве Р.Трахо межязыковая коммуникация сложилась из умения говорить и писать на языке, который является межкультурным для данных народов.

Обратившись к художественным текстам Р.Трахо, анализируем пословицу адыгейского языка и его эквиваленты в других лингвокультурах: адыг. *Уемызэци, умыуцуи, уилоф кыбдэхун* [Р.Трахо «Черкесы»: 47] - 'Будешь неустанно добиваться своей цели, твое дело осуществится' - русск.: *Терпение и труд всё перетрут* - нем.: *Mühe und Fleiß bricht alles Eis* - Усилие и усердие ломают весь лед (здесь и далее перевод наш). нем.: *Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke.* - русск.: *Работая терпеливо и энергично, и комара поймаешь.* англ.: *With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.* - букв. 'со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом' - русск.: *Перышко за перышком - и гусь ошпан.* англ.: *A cat in gloves catches no mice.* - букв. 'кот в перчатках мышей не поймает'. - русск.: *Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.* англ.: *Little strokes fell great oaks.* - букв. 'малые удары валят большие дубы'. - русск.: *Капля по капле и камень долбит.* англ.: *He that would eat the fruit must climb the tree* равнозначен выражению *успех дается трудом.* Данные пословицы подчеркивают веру народа в неизбежность каких-то событий, веру в судьбу, результат трудолюбия. Таким образом, в русской культуре и пословицах отмечается созерцательное отношение к будущему. В английской культуре отмечается способность человека изменить что-либо в своей жизни, за-

ранее предвосхищая события и успехи. В культуре адыгов и немцев главная мысль в пословице отведена настойчивости и упорству в достижении цели. В структуре предложений адыгейских, русских, немецких и английских пословиц используется настоящее время.

Следовательно, в русской культуре относится вербальное выражение эмоций к одной из основных функций человеческой речи, между тем как англо-саксонской и адыгской культурах свойственно неодобрительное отношение к ничем не сдерживаемому словесному потоку чувств: англ.: *First think, then speak* - букв. 'сначала подумай, потом говори'; адыг.: *Гушысы псалъэ, зыпльыхы тIыс* [Р. Трахо «Черкесы»: 46] - букв.: 'подумай, прежде чем говорить, всмотришься, прежде чем сядешь'. Первые пословицы, по всей вероятности, были в основном связаны с трудовой деятельностью людей и имели утилитарно-практическое значение. Главное качество человека, достойного уважения, определяется умелостью и трудолюбием, поэтому в пословицах им противопоставляется лень: адыг.: *Лажьэрэр Iахьынчъэ хъурэн* [Р.Трахо «Черкесы»: 46] - букв.: 'кто работает, тот не остается без доли'. англ.: *He that would eat the fruit must climb the tree.* - букв.: 'он, чтобы съесть плод, должен взлезть на дерево'. англ.: *No bees, no honey; no work, no money* - букв.: 'нет пчел - нет меда, нет работы - нет денег. русск.: *Без пчел не получишь меда, без работы не получишь денег - Хочешь есть калачи - не лежи на печи.* нем.: *Arbeit gibt dem Menschen zu essen, und die Faulheit verdirbt ihn* - букв.: 'труд дает человеку пищу, а лень портит его'. русск.: *Труд человека кормит, а лень портит.* - нем.: *Arbeit bringt Brot, Faulenzen-Hungersnot.* - букв.: 'труд приносит хлеб, безделье-голод'. Представления адыгов, англичан, немцев и русских о трудовой деятельности отражены в приведенных пословицах, в которых можно найти утверждение основополагающего значения труда в жизни народа.

Другая адыгейская пословица адыг.: *Уеомэ-мэжъу, уемыломэ-къурэ* [Р.Трахо «Черкесы»: 47] – букв.: ‘вовремя скосишь - сено, а не вовремя - бурьян’ указывает на обязательность и своевременность действия людей в определенные времена года. Им, на наш взгляд, соответствуют англ.: *A stitch in time saves nine* – русск.: *Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти*, т.е. что делается вовремя, экономит много труда впоследствии; англ.: *Make hay while the sun shines* – букв.: ‘делай сено, пока солнце светит’ – русск.: *Коси, коса, пока роса*. – англ.: *All in good time* – ‘всё в хорошее время’ – русск.: *Всему - своё время*. В данных пословицах менталитет адыгов, русских и англичан совпадает.

Мужество, честь, достоинство всегда были важнейшими составляющими адыгского национального характера. Пословицы адыгейского народа адыг.: *«Лыгъэ зилэр анэу клалэ* – букв.: ‘герой первый берется за тяжесть’, адыг.: *«Лы пхыгъэм лы еожьрэн* [Р.Трахо «Черкесы»: 47] – букв.: ‘связанного мужчину мужчина не бьет’ по отношению к мужественным людям соответствуют мнению других национальностей: англ.: *Nothing venture, nothing have* – русск.: *Без риска нет победы*. англ.: *Fortune favours the brave* – букв.: ‘судьба благоприятствует смелым’. русск.: *Смелым всегда удача*. англ.: *Oaks may fall when reeds stand the storm* – букв.: ‘дубы могут падать, когда камыши выдерживают шторм’ - русск.: *Буря валит дубы, а тростник не может сломать - Мужественному человеку никакое дело не трудно*.

Идеалом англичан служит независимость, образованность, достоинство: англ.: *Better a glorious death than a shameful life* – русск.: *Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь*. В любой ситуации, даже если что-либо угрожает жизни, нужно «сохранить лицо»: *Better die standing, than live kneeling* - *Лучше умереть стоя, чем жить на коленях*. *A man can die but once* – букв.: ‘человек может

умереть лишь один раз’. – русск.: *Двум смертям не бывает, а одной не миновать*. англ.: *As well be hanged for a sheep as for a lamb* – букв.: ‘все равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка’ – русск.: *Семь бед - один ответ*.

Обладая свободолобивым характером, адыгский, английский, немецкий и русский народы многократно одерживали победу над захватчиками и добивались больших успехов в мирном строительстве. Антонимичные сопоставления в компаративных пословицах отражают черты воинов: адыг.: *Е улэн, е улын* – [Р.Трахо «Черкесская фольклористика»: 180] букв.: ‘умри или стань мужчиной’. русск.: *Лучше смерть в бою, чем позор в строю*. – библи.: *A living dog is better than a dead lion* – букв.: ‘живая собака лучше мертвого льва’. Не уступают им немецкие пословицы: немец.: *Besser Ehre ohne Leben, als Leben ohne Ehre* – букв.: ‘лучше честь без жизни, чем жизнь без чести’ - русск.: *Бесчестье хуже смерти. Победит тот, кто не дрогнет*. В большинстве русских и английских пословиц используются глаголы в повелительном наклонении, которые отражают волю говорящего, побуждение к совершению действия. Пословица часто прибегает к сопоставлению двух предметов или явлений: народ их либо сравнивает, либо противопоставляет. Антитеза, аллитерация, метафора, гипербола стали наиболее характерными художественными средствами в языке пословиц.

Нами выявлены и описаны лингвокультурные особенности пословиц в текстах Р.Трахо в языках четырех народов, иллюстрирующих национально-специфические особенности восприятия окружающего мира. Проанализированные пословицы сопоставляемых языков позволяют судить об особенностях национального характера каждого этноса. Если русские – терпеливые, добродушные, трудолюбивые, ленивые, патриотичные, то англичане – сдержанные, рациональные,

свободолюбивые трудолюбивые. Немецкий этнос отличается педантичностью, трудолюбием, рассудительностью. В русской культуре время не является большой ценностью, больше ценились обстоятельность, обдуманность поступков, а не торопливость и поспешность в действиях и в принятии решений. Русские люди ставят себя в более узкие временные рамки, а немцы их расширяют. Адыги ценят мужество, воспитанность, трудолюбие, что неоднократно отражено в пословицах.

Итак, пословицы разных народов имеют много общего, способствующего лучшему взаимопониманию и сближению этносов, обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему совершенствуют коммуникативную функцию языка. Пословица – это самостоятельный, законченный текст, рассчитанный на запоминание и цитирование, поэтому синтаксическая структура пословицы должна быть лаконичной. В пословицах, использованных в художественных текстах Р.Трахо, отражен и зафиксирован социальный опыт и национальная история, особенности быта, культуры и мировоззрения адыгского народа. Основная особенность содержания пословиц различных этносов заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично. Таким образом, проанализировав понятие менталитета и особенностей национального характера адыгов, англичан, немцев, русских, можно заметить, что и язык, и культура, и мышление являются продуктами социального взаимодействия, следовательно, менталитет как характеристика, сформированная этими особенностями, также обусловлен социально.

Пословицы став частью устного народного творчества задолго до того, как обрели свою письменную форму, стали материалом для знакомства с особенно-

стями национального характера, т.к. несут на себе отпечаток своеобразия определенного этноязыкового коллектива. Полноценное знакомство с любой культурой писатель-билингв Р.Трахо осуществлял не только посредством изучения материальных составляющих этой культуры, не только знанием её исторической, географической и экономической действительности, но и проникновением в образ мышления нации. Национальный менталитет, отраженный в пословицах, заявляет о себе в привычках, обычаях, передающихся из поколения в поколение, в нормах поведения. Говоря об особенностях менталитета народов, о пословицах как клишированном средстве аргументации в языке, подчеркнем, что они ориентированы своим содержанием на человека, на черты его характера, поступки и т.д. Смысл пословиц одной этнической группы оказывается тождественным смыслу пословиц совершенно иной языковой и культурной общности. Поэтому среди пословиц нетрудно выделить тематические группы, хотя четких границ между ними провести невозможно. Язык, менталитет и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трёх компонентов, ни один из которых не может функционировать и существовать без двух других.

Следует также подчеркнуть, что пословицы играют существенную коммуникативную роль. Р.Трахо как «билингвальная языковая личность постоянно находится в ситуации диалога между культурами – адыгской и русской», но в данном случае добавляются еще культуры - немецкая, английская [6: 18]. Он добился высокой степени владения языками, смог понять менталитет других этносов и научился транслировать особенности своей адыгской лингвокультуры в другие инокультуры.

### Примечания:

1. Козловский В.В. Понятие ментальности в социологической перспективе // Социо-

- логия и социальная антропология. СПб.: АЛЕТЕЙЯ, 1997. 213 с.
2. Атажахова С.Т. Типология языка пословиц в художественных произведениях И. Машбаша и С. Панеша (на материале «Бзыикъо зау» и «Мыкыжьын гу уІагъ») // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2016. Вып. 3 (182). С. 24-29.
  3. Маслова В.Л. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
  4. Трахо Р. Черкесы. Нальчик: Полиграфкомбинат им. Революции 1905. 1992. 60 с.
  5. Трахо Р.Х. Избранные труды и документы / авт.-сост. Р.Х. Емтыль. Майкоп: Магарин О.Г., 2013. 280 с.
  6. Багировов Х.З., Хут М.Р. Интеркультурный аспект в билингвальном художественном тексте // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2014. Вып. 1 (134). С. 15-19.
  7. Diebolda A. Incipient bilingualism // Language. 1961. Vol. 37, № 1. P. 98.

### References:

1. Kozlovsky V.V. The concept of mentality in sociological perspective // Sociology and social anthropology. SPb.: ALETEYA, 1997. 213 pp.
2. Atazhakhova S.T. Proverb language typology in the literary works of I. Mashbash and S. Panesh (based on «Bzyiko Zau» and «Mykyzhyn gu uag») // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2016. Iss. 3 (182). P. 24-29.
3. Maslova V.L. Linguoculturology. M.: Academia, 2001. 208 pp.
4. Trakho R.Kh. Circassians. Nalchik: Polygraph Company named after Revolution of 1905. 1992. 60 pp.
5. Trakho R.Kh. Selected works and documents / the author and compiler is R.Kh. Yemtyl. Maikop: Magarin O.G., 2013. 280 pp.
6. Bagirokov Kh.Z., Khut M.P. Intercultural aspect in bilingual literary text // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2014. Iss. 1 (134). P. 15-19.
7. Diebolda A. Incipient bilingualism // Language. 1961. Vol. 37, No. 1. P. 98.